

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:05:32

Уникальный идентификационный код:

d74ce93cd40e903357b52f58486412a18f066f

## Аннотация к рабочей программе дисциплины

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Наименование дисциплины: | Теория перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Краткое содержание       | <p>Цели и задачи изучения теоретических основ перевода. Междисциплинарный характер теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод и религия. Предыстория перевода. Перевод и переводческие концепции в древности и в эпоху античности. Перевод в странах Древнего Востока (Египет, Шумер). Первые сведения о культуре перевода и переводчиках. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод и религия. Подходы к периодизации истории перевода (концепции П.И. Копанева, Дж. Стейнера, М. Балляра, Н.К. Гарбовского). Эволюция переводческих учений в западной Европе. Начала теории перевода. Переводческие опыты и теоретические наблюдения Цицерона и св. Иеронима. Развитие перевода в эпоху Возрождения. Особенности языковой ситуации в эпоху Возрождения. Значение греко-латинской переводческой традиции. Развитие гуманистического перевода. Народные языки как объект перевода. Типы информации в переводе. Универсальная задача перевода. Передача информации, заложенной в оригинале. Характер переводческой деятельности. Тип передаваемой информации. Познавательная (когнитивная, фактическая) информация. Эмоциональная (экспрессивная) информация. Определение перевода. Коммуникативная модель перевода. Интеллектуальная деятельность. Текст, созданный переводчиком. Вариативное перевыражение. Перекодирование текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке. Вариативные ресурсы языка. Два этапа в процессе перевода. Процесс перевода. Анализ исходного текста с целью достижения полного его понимания. Извлечение смысла. Этап синтеза. Понимание оригинала переводчиком. Две характерные особенности. Обязательность окончательного вывода о содержании переводимого текста и максимально полное понимание исходного текста. Обусловленность структурой переводящего языка или понимание иноязычного текста через призму особенностей русского языка. Коммуникативная равноценность оригинала и перевода. Коммуникативный эффект (КЭ). Эффективность межъязыковой коммуникации. Степень точности перевода. Объективные и субъективные факторы. Рассмотрение перевода с позиций языкознания. Невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста. Создание тождественного текста. Контакт культур в процессе перевода и задача переводчика. Контакт двух языков, контакт двух культур. Совокупность материальных и духовных достижений общества. Исторические, социальные и психологические особенности сферы деятельности человека. Двужычная личность, обращенная одновременно к двум культурам. Знание особенностей людей. Языковой, культурный барьер. Виды перевода. Устный и письменный перевод. Перевыражение текста. Типологизация переводов. Форма презентации текста перевода и текста оригинала. Полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала. Жанрово-стилистические особенности и жанровая принадлежность переводимого материала.</p> |

|                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                | <p>Устный и письменный перевод. Предмет и структура переводоведения. Закономерности перевода как интеллектуальной деятельности. Факторы и проблемы, которые раскрывают основные положения перевода как деятельности. Регулярные способы перевода с одного данного языка на другой данный язык и наоборот. Профессиональная компетенция переводчика. Техника перевода. Языковая компетенция как в рецептивном, так и в продуктивном плане. Идиоматичность речи. Оценка качества перевода. Требования к переводу инструкции. Перевод официально-делового документа. Перевод художественного текста. Минимальный набор требований, применимых к любому переводимому тексту. Эквивалентность перевода. Соблюдение норм переводящего языка. Эквивалентность перевода. Соответствие двух текстов - текста оригинала и текста перевода. Эквивалентность. Переводческая эквивалентность. Абсолютное тождество с оригиналом. Содержание текста. Денотативное содержание. Объективные свойства предметов и явлений, не зависящих от точки зрения автора, особенностей языка и культурной специфики. Особенности отражения денотатов людьми одной и той же этнической общности. Нормативные аспекты перевода. Понятие переводческой нормы. Основные виды нормативных требований к переводу. Иерархия нормативных требований к переводу. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального, свободного перевода. Смысловые ошибки в переводе, их классификация. Условные критерии оценки качества перевода. Лексические аспекты перевода. Понятие реалии. Основные способы передачи реалий в переводе. Передача имен собственных и географических названий в переводе. «Ложные друзья» переводчика. Грамматические аспекты перевода. Передача в переводе функций артикля. Перевод видо-временных форм английского глагола. Страдательный залог глагола. Перевод модальных форм. Стилистические аспекты перевода. Понятие функционального стиля. Влияние функционально-стилевой принадлежности текста на перевод. Особенности перевода научных и технических текстов. Перевод инструкций и деловых писем. Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод публицистики. Стилистическая адаптация в переводе. Стилистические аспекты перевода (продолжение). Специфика художественного перевода. Передача временной дистанции. Передача индивидуального стиля автора. Перевод поэтических произведений.</p> |
| Результаты освоения дисциплины                                                 | <p>Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода. Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода</p> <p>Использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста</p> <p>Анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков. Демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Трудоемкость, з.е.                                                             | 11 з. е.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Формы отчетности                                                               | <p>Экзамен</p> <p>Курсовая работа</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| дисциплины                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Основная литература       | <p>1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСБ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/71336.html">https://www.iprbookshop.ru/71336.html</a></p> <p>2. Теория перевода: методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составители Е.Г. Санарова. – Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. – 22 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/76921.html">https://www.iprbookshop.ru/76921.html</a></p> <p>3. Морозова, О.Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О.Н. Морозова. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСБ, 2020. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-2218-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/115731.html">https://www.iprbookshop.ru/115731.html</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Дополнительная литература | <p>1. Барилова, Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие / Е.Э. Барилова. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. – ISBN 978-5-4486-0159-0. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/73338.html">https://www.iprbookshop.ru/73338.html</a></p> <p>2. Дубкова, О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/91550.html">https://www.iprbookshop.ru/91550.html</a></p> <p>3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки): учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. – 104 с. – ISBN 978-5-7882-2571-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/100619.html">https://www.iprbookshop.ru/100619.html</a></p> <p>4. Лукина, Л.В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л.В. Лукина, В.И. Чечетка. – Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСБ, 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-7731-0912-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/111463.html">https://www.iprbookshop.ru/111463.html</a></p> |